

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

_____ Ю.Н. Петелина

_____ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Технический перевод»

Составители

**Савинова А.В., к.ф.н., доцент кафедры
восточных языков;
Шиябова Д.С., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2022

Курс

4

Семестр

7-8

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Технический перевод» являются подготовка студентов к письменному переводу технических текстов с японского языка на русский и с русского языка на японский.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- познакомить студентов с лексическими и грамматическими особенностями технических текстов;
- познакомить студентов с требованиями, предъявляемыми к техническому переводу,
- сформировать знание основных терминов в сфере научно-технической прозы по разным направлениям;
- сформировать навык перевода текстов научно-технической прозы по разным направлениям.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Технический перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 7-8 семестрах.

«Технический перевод» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Лексикология;
- Лингвострановедение;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Иероглифика;
- Основы языкознания

Знания: лексико-грамматических и стилистических норм японского языка, основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы информационной обработки текста и перевода базовой литературы по специальности.

Умения: грамотно устно и письменно выстраивать высказывания на родном и иностранном языке; использовать нормы и правила речевого общения в устной коммуникации; выбирать формы речевого общения в зависимости от ситуации и статуса коммуникантов; учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.

Навыки: чтения и перевода учебных текстов на японском языке; самостоятельной работы с учебной и справочной литературой, в т.ч. поиска необходимой информации в различных лексикографических источниках и источниках сети Интернет; самостоятельного освоения новых знаний.

2.3. Последующие учебные дисциплины и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Перевод текстов в сфере IT;
- Производственная практика

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующей

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
ТЕМА 1. «Электричество».	7		6			8	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 2. «Робототехника».			6			8	Практическое задание Перевод видеофрагмента
ТЕМА 3. «Нанотехнологии».			6			8	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 4. «Завод».			6			8	Практическое задание Ролевая игра
ТЕМА 5. Источники научно-технической информации.			6			10	Практическое задание Проект
Итого			30			42	Зачёт
ТЕМА 6. Раздел «Материалы и методы».	8		4			8	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 7. Раздел «Результаты».			4			8	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 8. Раздел «Заключение».			4			8	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 9. Технические мануалы и инструкции.			6			12	Практическое задание Проект
ТЕМА 10. Научно-технические фильмы.			6			12	Практическое задание Перевод видеофрагмента
Итого			24			48	Диф. зачёт

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема	Кол-во	Код компетенции	Общее
--------------	--------	-----------------	-------

дисциплины (модуля)	часов	ПК-4	количество компетенций
ТЕМА 1. «Электричество».	14	+	1
ТЕМА 2. «Робототехника».	14	+	1
ТЕМА 3. «Нанотехнологии».	14	+	1
ТЕМА 4. «Завод».	14	+	1
ТЕМА 5. Источники научно-технической информации.	16	+	1
ТЕМА 6. Раздел «Материалы и методы».	12	+	1
ТЕМА 7. Раздел «Результаты».	12	+	1
ТЕМА 8. Раздел «Заключение».	12	+	1
ТЕМА 9. Технические мануалы и инструкции.	18	+	1
ТЕМА 10. Научно-технические фильмы.	18	+	1
Итого	144		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

ТЕМА 1. Общая характеристика научного стиля. Простое предложение: способы выражения отношений между членами предложения с помощью падежных показателей. «Электричество». «График». «Схема».

ТЕМА 2. Простое предложение: отношение между членами предложения и способы их выражения с помощью послелогов. «Робототехника». «Новые виды энергии». «Космические технологии».

ТЕМА 3. Сложное предложение: сложноподчиненное предложение. «Нанотехнологии». «Вакуумные технологии». «Умный дом».

ТЕМА 4. Сложное предложение: сложносодчиненное предложение. «Завод». «Монтаж промышленного оборудования». «Научно-техническая презентация».

ТЕМА 5. Источники научно-технической информации и структура статьи в научнотехническом журнале. Грамматические конструкции в разделе «Введение». Указание на ранее проведенные исследования. Обоснование причины проведения данного исследования. Описание важности объекта исследования. Описание вывода, следующего из обоснования необходимости проведения эксперимента.

ТЕМА 6. Грамматические конструкции в разделе «Материалы и методы». Описание цели исследования. Описание объекта исследования. Определение объекта исследования. Описание новых терминов и сокращений. Описание структуры или ее изменения. Описание процесса изменения. Описание приборов и методов, используемых в исследовании.

ТЕМА 7. Грамматические конструкции в разделе «Результаты». Описание рисунков. Описание полученных экспериментальных данных. Выводы, сделанные на основе экспериментальных данных. Интерпретация анализа.

ТЕМА 8. Грамматические конструкции в разделе «Заключение». Изложение содержания исследования. Формулировка выводов. Описание результатов эксперимента. Описание оставшихся проблем. Обоснование необходимости проведения дальнейшего исследования.

ТЕМА 9. Лексико-грамматические особенности технического мануала и инструкции по эксплуатации.

ТЕМА 10. Лексико-грамматические особенности научно-технических фильмов. «Краны».

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ

И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются практические и самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

На практических занятиях у учащихся формируется представление об особенностях научно-технического стиля, принципах письменного перевода научно-технических текстов с/на японский язык, включая отработку процессов предпереводческого анализа, поиска лексики в словарях и сети Интернет, а также написание и оформление самого письменного перевода.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников, проведения собственных изысканий. Помимо самостоятельного изучения специализированного теоретического материала по переводу, самостоятельная работа также отведена на выполнение проектов и творческих заданий.

Овладение программным материалом, развитие умений работы со специализированной литературой по тематике в целях поиска наиболее адекватного эквивалента организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий. Часть курса, требующая пользование программами форматирования и автоматизации перевода, подразумевает использование бесплатных пробных версий, предлагаемых на официальных сайтах данных производителей программного обеспечения.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучаемым умений произвести адекватный перевод научно-технического текста с русского на японский и с японского на русский с использованием различных технических средств перевода, а также умением работать в переводческой команде.

Основная литература:

1. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
2. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.
4. Учебник японского языка для продолжающих. Ч.2 : учеб. для студентов вузов / Е.Ю. Бессонова [и др.]; под ред. Л.Т. Нечаевой. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2011. - 176 с.
5. Японско-русский политехнический словарь : около 35 0000 терминов с приложением иероглифического указателя / под общей ред. З.А. Завьялова . - М. : Рус. яз., 1976. - 496 с.
6. Arai, Reiko. Tema betsu: Chyuukyuu kara Manabu Nihongo. Изучение японского языка со среднего уровня : учебник. - Токио : Kenkyusha, 2009. - 163 с.

Дополнительная литература

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.
2. Научно-технический справочник японского языка : новое издание / Н. Ямадзаки [и др.]. - Токио : Keio University Press, Ibc, 2002. - 384 с.
3. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
4. Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования : около 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; Под общ. ред. И.С. Попова, А.В. Костыркина. - Астрахань; М. : Астраханский ун-т; Изд-во "Япония сегодня", 2010. - 557 с.
5. Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.
6. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.
7. Румак, Н. Г. Ономатопоэтические слова японского языка : учебное пособие для продолжающих / Н. Г. Румак. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 98 с. ISBN 978-5-7873-1671-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316711.html>

Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
5. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
6. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
7. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
10. Онлайн библиотека технических статей на японском языке <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
11. Государственная публичная научно-техническая библиотека России <http://gpntb.ru>
12. Словарь технических терминов <http://www.abok.ru/dict/>
13. Русско-японский словарь Yakuru <https://yakuru.net/?lang=ru-RU>
14. Furukawa Unic Corporation <https://www.furukawakk.co.jp/>
15. Tokyo Gas <https://www.tokyo-gas.co.jp/index.html>
16. Sega <https://www.sega.jp/>
17. Panasonic <https://panasonic.jp/>
18. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
19. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>
20. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
21. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с

правообладателями по направлению «Восточные языки» - www.studentlibrary.ru.
Регистрация с компьютеров АГУ.

22. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги».
www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Технический перевод» также зависит от умения и желания обучающегося понять и принять задачи и содержание учебного предмета.

Самостоятельная работа нацелена на систематизацию и проработку изучаемого материала и его отработку, а также автоматизацию техник, необходимых для осуществления поиска лексики, адекватных эквивалентов перевода фраз, предложений и терминов. Самостоятельная работа представляет собой следующие виды деятельности:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- подготовка публичного разъяснения проведенного предпереводческого и переводческого анализа;
- выполнение практических заданий;
- самостоятельный поиск информации по теме;
- пользование справочной литературой и реферативными материалами;
- работа с оригинальными японско-японскими специализированными толковыми словарями и словарями синонимов, антонимов, ономотопозитических слов;
- работа с различными видами форматирования;
- работа с оригинальными источниками по специализированным тематикам с целью набора необходимой лексики для составления глоссариев.

Для успешной учебной деятельности обучающемуся необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- критически подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- проводить глубинный анализ изучаемых явлений, переносить обобщения теоретического характера о способах перевода тех или иных конструкций на практический материал с приведением максимального количества примеров;
- самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо-усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления;
- вести лексико-грамматический глоссарий.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
ТЕМА 1. «Электричество».	8	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 2. «Робототехника».	8	Выполнение практического

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
		задания. Перевод видеофрагмента. Составление глоссария.
ТЕМА 3. «Нанотехнологии».	8	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 4. «Завод».	8	Выполнение практического задания. Подготовка к ролевой игре. Составление глоссария.
ТЕМА 5. Источники научно-технической информации.	10	Выполнение практического задания. Работа с проектом. Составление глоссария.
ТЕМА 6. Раздел «Материалы и методы».	8	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 7. Раздел «Результаты».	8	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 8. Раздел «Заключение».	8	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
ТЕМА 9. Технические мануалы и инструкции.	12	Выполнение практического задания. Работа с проектом. Составление глоссария.
ТЕМА 10. Научно-технические фильмы.	12	Выполнение практического задания. Перевод видеофрагмента. Составление глоссария.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Технический перевод», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- письменное выполнение перевода и практических заданий;
- выполнение творческих заданий и проектов;
- составление конспектов и глоссариев;
- письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием практической и самостоятельной работы в виде перевода, глоссария, презентации или таблицы.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Технический перевод» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Технический перевод» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий;
- ролевые игры для тренировки устного перевода.

На каждом занятии наряду с проверкой выполненных переводов осуществляется неподготовленный перевод, что позволяет преподавателю контролировать усвоение студентами пройденного материала. Большое внимание уделяется работе с терминологией, выработке навыков работы со специальными словарями, умению производить необходимые трансформации, пользоваться различными источниками информации, при переводе опираться на широкий контекст. Формой промежуточного семестрового контроля служит контрольный перевод, включающий лексику и грамматику по всем пройденным темам.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
ТЕМА 1. «Электричество».	Не предусмотрено	Практическое задание, письменный перевод текста	Не предусмотрено
ТЕМА 2. «Робототехника».	Не предусмотрено	Практическое задание, перевод видеофрагмента	Не предусмотрено
ТЕМА 3. «Нанотехнологии».	Не предусмотрено	Практическое задание, письменный перевод текста	Не предусмотрено
ТЕМА 4. «Завод».	Не предусмотрено	Практическое задание, ролевая игра	Не предусмотрено
ТЕМА 5. Источники научно-технической информации.	Не предусмотрено	Практическое задание, проект	Не предусмотрено
ТЕМА 6. Раздел «Материалы и методы».	Не предусмотрено	Практическое задание, письменный перевод текста	Не предусмотрено
ТЕМА 7. Раздел «Результаты».	Не предусмотрено	Практическое задание, письменный перевод текста	Не предусмотрено
ТЕМА 8. Раздел «Заключение».	Не предусмотрено	Практическое задание, письменный перевод текста	Не предусмотрено
ТЕМА 9. Технические мануалы	Не	Практическое	Не

и инструкции.	предусмотрено	задание, проект	предусмотрено
ТЕМА 10. Научно-технические фильмы.	Не предусмотрено	Практическое задание, перевод видеофрагмента	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Устный последовательный перевод японского языка» предполагает использование следующих информационных технологий:

– использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные словари, библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;

– при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;

– использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер

Наименование программного обеспечения	Назначение
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com		
<i>Имя</i>	<i>пользователя:</i>	<i>AstrGU</i>
<i>Пароль: AstrGU</i>		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Технический перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
--	--------------------------------	----------------------------------

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
ТЕМА 1. «Электричество».	ПК-4	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 2. «Робототехника».	ПК-4	Практическое задание Перевод видеофрагмента
ТЕМА 3. «Нанотехнологии».	ПК-4	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 4. «Завод».	ПК-4	Практическое задание Ролевая игра
ТЕМА 5. Источники научно-технической информации.	ПК-4	Практическое задание Проект
ТЕМА 6. Раздел «Материалы и методы».	ПК-4	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 7. Раздел «Результаты».	ПК-4	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 8. Раздел «Заключение».	ПК-4	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 9. Технические мануалы и инструкции.	ПК-4	Практическое задание Проект
ТЕМА 10. Научно-технические фильмы.	ПК-4	Практическое задание Перевод видеофрагмента

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	имеет системное представление о проведении предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; имеет системное представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы
4 «хорошо»	имеет четкое представление о принципах проведения предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допускает незначительные неточности; имеет четкое представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы, но допускает незначительные неточности
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неточное знание методики предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; демонстрирует выборочное знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и знания основных принципов осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности
2 «неудовлетворительно»	испытывает сложности с изложением теоретического материала, не знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; испытывает сложности с изложением теоретического материала, не знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

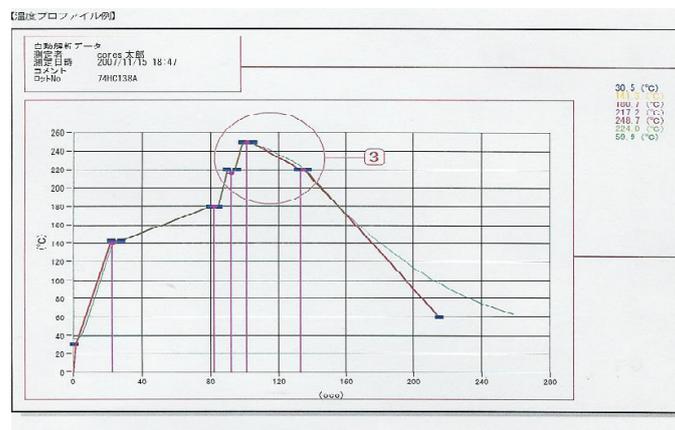
Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	способен самостоятельно грамотно применять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способен самостоятельно грамотно применять способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
4 «хорошо»	демонстрирует навыки использования предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, но допускает единичные ошибки; демонстрирует навыки использования способов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, но допускает единичные ошибки
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные и не систематизированные знания методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допускает существенные ошибки; демонстрирует

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	отдельные и не систематизированные знания способов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, допускает существенные ошибки
2 «неудовлетворительно»	наличие существенных ошибок в процессе демонстрации навыков владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; наличие существенных ошибок в процессе демонстрации навыков владения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

ТЕМА 1. Письменный перевод текста

Переведите следующий характерный пример описания графика эксперимента на японский язык, используя данную лексику.



На рисунке показан температурный профиль термообработки образца. Температурный профиль – это изменение температуры во времени. Горизонтальная ось – это время в секундах, вертикальная ось – это температура в градусах Цельсия. Красной линией показана базовая характеристика, которая определена расчётом. Зелёная кривая – это измеренные значения.

В начале измерений образец имеет комнатную температуру (примерно 20 градусов). От 20 до 140 градусов проводится нагрев с высокой скоростью, а от 140 до 180 градусов скорость нагрева более низкая. Затем скорость нагрева опять возрастает, и температурная кривая достигает своего пика, равного 248 градусов. При достижении этой температуры нагреватель выключают, и происходит естественное охлаждение образца. Исходя из расчёта, скорость охлаждения от 130 до 60 градусов постоянна, но реальная температурная кривая имеет смещение относительно расчётной кривой. Охлаждение заняло больше времени, чем по расчёту.

Стандарт, база 基準

Базовая характеристика 基準特性

Термообработка 熱処理
 Занять (потребовать) время - 時間がかかる
 Достигнуть (ч-л) (に) 達する
 Природа 自然
 Естественное охлаждение 自然冷却
 Нагревание 加熱
 Охлаждение 冷却
 Комнатная температура 室温; 常温 дзё:он (нормальная температура)
 Совпадать, быть таким же 一致
 Отклонение, смещение (относительно ч-л) に対してシフト

TEMA 2.

Практическое задание

Студентам необходимо подготовить скрипт видео 日本のロボット. На занятии скрипт будет проверяться вместе с преподавателем. Затем студенты будут сходу переводить уже исправленный текст устно.

TEMA 4.

Ролевая игра

«Монтаж нового оборудования». Студентам предлагается разделить на 2 группы. Первая группа представляет сторону заказчика, которому необходимо заказать промышленную установку к себе на завод для эксплуатации. Вторая группа представляет поставщика и также является изготовителем данного оборудования. Студентам необходимо разыграть несколько этапов переговоров с переводом, которые проходят при осуществлении данного процесса: согласование технических характеристик, испытание в присутствии представителей и подготовка к поставке, прием груза, обсуждение условий эксплуатации и установка оборудования на месте эксплуатации, обсуждение сборки и пуска нового оборудования, приемо-сдаточные работы.

TEMA 5.

Проект

Студентам предлагается выбрать инструкцию по эксплуатации любого бытового предмета (тостер, пылесос, телевизор и т.п.) и перевести ее на японский язык. Параллельно необходимо вести глоссарий. Терминология должна совпадать на всех страницах. После того, как студенты закончат с переводом и проверят его вместе с преподавателем, им необходимо оформить инструкцию и распечатать ее.

TEMA 10.

Перевод видефрагмента

Студентам необходимо осуществить дешифровку и перевод фильма UNIC クレーン с использованием переводческого анализа.

Пример задания для дифференцированного зачёта

1. Переведите текст, обращая внимание на терминологию.

セルライン

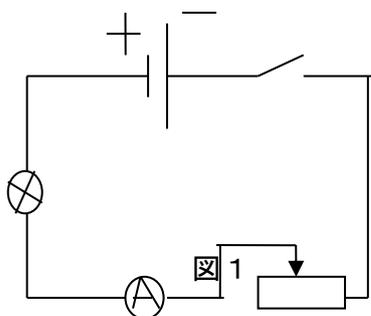
ここはセル生産方式で生産をしています。作業者は製品を持ち、作業台を回りながら製品をくみ上げていきます。したがって多くの工程のスキルが必要になります。作業者の胸についている名

札にシールが張ってありますがこのシールが多いほど技能を沢山持っている印です。セルラインは段取り替えが早く出来る為、多品種少量生産に適しています。これは本日の組立て計画、モデル番号、8:20~17:00迄の計画で一番右端が計画数との差異数です。このように1日にこれだけのモデルを生産します。したがって段取り替えに工夫が必要です。例えばモデルチェンジにはレイアウトの変更が必要なため作業台にはすべてキャストを取り付けています。

ここは両側共、右も左も向こう側もこちらもセル、セル、セルです。各セルラインでは別々の製品を組立てています。一人の作業者は15~20の工程を担当しておりラインのどの工程も担当出来ますし必要があればセル内での作業者の入れ替えも素早く出来ます。勿論、作業の早い者、遅い者といますのでその場合はお互いに助け合いを行います。

セルラインは当社の主要な生産ラインであり90%の製品はセルラインで組立てられ、残り10%がベルトコンベアラインで組立てされた製品です。

2. Переведите устно с листа, обращая внимание на вокабуляр:



На рис.1 показан простой чертёж электрической схемы. Эта схема состоит из источника питания, переключателя, переменного сопротивления, амперметра и электрической лампочки.

Так как эта схема является схемой последовательного соединения, то общее сопротивление рассчитывается сложением значений сопротивлений схемы. По закону Ома величина тока будет пропорциональна общему сопротивлению.

Поэтому, если сделать величину переменного сопротивления низкой, то ток в цепи будет большим, и лампочка будет светить сильнее. И наоборот, если сделать величину переменного сопротивления высокой, то ток будет маленьким, и лампочка будет гореть слабо.

Результирующее (общее) сопротивление 合成抵抗

Последовательно соединённые сопротивления 直列抵抗

Расчёт 計算

Быть прямо пропорциональным 比例する

Быть обратно пропорциональным 反比例する

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
-------	-------------	----------------------	------------------	------------------------------

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-4. способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений				
1.	Задание закрытого типа	Выберите наилучший вариант перевода слова 対応 в выражении Windows の多言語対応: 1) Соответствие 2) Поддержка 3) Версия 4) Стандарт	2	1
2.		Сопоставьте термин и его перевод: 1) ブーム 2) フック 3) ホイストウインチ 4) アウトリガ а) подъемная лебёдка б) аутригер в) крюк г) стрела	1 – г 2 – в 3 – а 4 – б	1
3.		В каком значении используется падежный показатель より в следующем предложении: グラフの変化傾向より、反応は終了しつつあることが予想される。 1) Основание для вывода; 2) Исходная точка действия во времени и пространстве; 3) Сравнение.	1	1
4.		Отметьте термины, НЕ относящиеся к показателям физических характеристик судна: 1) 半導体 2) 浮力 3) 総トン数 4) 左右対称 5) 復原力	1	1
5.		Какая фраза наиболее точно передает смысл «начали бороздить просторы мирового океана» 1) 海に乗り出します。	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		2) 世界の海で活躍するようになりました。 3) 大洋に乗り出します。 4) 世界の海に登場します。		
6.	Задание открытого типа	Укажите 4 основные лексические особенности научно-технической литературы.	Безличность, использование терминов, приоритет односложных слов, отсутствие эмоциональных слов.	2
7.		Какие трансформации были использованы при переводе следующего предложения: このビデオは、ユニッククレーンの運転を正しく理解し、安全作業を行っていただくためのものです。 Это видео предназначено для понимания принципа работы краноманипуляторных установок UNIC.	Конверсия, генерализация, изменение порядка слов в предложении	4
8.		Напишите 3-4 варианта перевода слова «шнур/кабель» на японский язык.	紐、ケーブル、電源コード、コード	2
9.		Дайте адекватный перевод выделенного словосочетания: 移動式クレーンを運転する時、または、玉掛け作業する場合には、吊り上げ能力に応じた講習などの修了資格が必要です。	строповка	3
10.		Дайте адекватный перевод на русский язык следующего предложения: ユニッククレーンの空車時定格荷重は、アウトリガの張出し幅と、作業半径及びブームの長さなどの条件によって異なります。	Номинальная нагрузка краноманипуляторной установки UNIC в порожнем состоянии зависит от ширины размаха аутригера, радиуса действия, длины стрелы и других условий.	4

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Технический перевод» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, отводится 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/ или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине Семестр 7

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Письменный перевод текста	2 задание/ 10 баллов за задание	20	по расписанию
2.	Ролевая игра	1 игра/ 15 баллов за игру	15	по расписанию
3.	Проект	1 проект/ 20 баллов за проект	20	по расписанию

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
4.	Практическое задание	5 заданий/ 5 баллов за задание	25	по расписанию
5.	Перевод видеофрагмента	1 задание/ 10 баллов за задание	10	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
6.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
7.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
8.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Семестр 8

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Проект	1 проект/ 25 баллов за задание	25	по расписанию
2.	Перевод видеофрагмента	1 задание/ 10 баллов за задание	10	по расписанию
3.	Письменный перевод текста	3 задания/ 10 баллов за задание	30	по расписанию
4.	Практическое задание	5 заданий/ 5 баллов за задание	25	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
5.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
6.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
7.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3

Показатель	Балл
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
2. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.
4. Учебник японского языка для продолжающих. Ч.2 : учеб. для студентов вузов / Е.Ю. Бессонова [и др.]; под ред. Л.Т. Нечаевой. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2011. - 176 с.
5. Японско-русский политехнический словарь : около 35 0000 терминов с приложением иероглифического указателя / под общей ред. З.А. Завьялова . - М. : Рус. яз., 1976. - 496 с.
6. Arai, Reiko. Tema betsu: Chyuukyuu kara Manabu Nihongo. Изучение японского языка со среднего уровня : учебник. - Токио : Kenkyusha, 2009. - 163 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Ряшина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд. ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.
2. Научно-технический справочник японского языка : новое издание / Н. Ямадзаки [и др.]. - Токио : Keio University Press, Ibc, 2002. - 384 с.
3. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

4. Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования : около 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; Под общ. ред. И.С. Попова, А.В. Костыркина. - Астрахань; М. : Астраханский ун-т; Изд-во "Япония сегодня", 2010. - 557 с.

5. Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.

6. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.

7. Румак, Н. Г. Ономатопоэтические слова японского языка : учебное пособие для продолжающих / Н. Г. Румак. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 98 с. ISBN 978-5-7873-1671-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316711.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
5. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
6. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
7. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
10. Онлайн библиотека технических статей на японском языке <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
11. Государственная публичная научно-техническая библиотека России <http://gpntb.ru>
12. Словарь технических терминов <http://www.abok.ru/dict/>
13. Русско-японский словарь Yakuru <https://yakuru.net/?lang=ru-RU>
14. Furukawa Unic Corporation <https://www.furukawakk.co.jp/>
15. Tokyo Gas <https://www.tokyo-gas.co.jp/index.html>
16. Sega <https://www.sega.jp/>
17. Panasonic <https://panasonic.jp/>
18. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
19. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>
20. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
21. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» - www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ.
22. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с

правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).